

Silta - Brücke 83 Maaliskuu 2013 März 2013

- 2 Pääkirjoitus /
Leitartikel
- 3 Yhteistyöhön uskotaan
Seinäjoellakin!
- 4 Jäsentapaaminen ja
Saksa 2013
- 5 Goethe-Institut Finland –
Eilen, tänään, huomenna
- 6 Vaihtoehtoiselle
lomamatkalle Saksaan?
- 8 Interview mit
Antje Rávic Strubel
- 9 Böhmisches Dörfer
Deutsche Idiome
- 10 Interview mit
Ingrid Schellbach-Kopra
- 11 Saksalaiset ja heidän Hitlerinsä
- 12 Vereinsrubrik: Saksan tärkeistä
Kari Hokkasen avajaispuhe
- 14 Programme der Vereine
- 15 Kontaktdaten der Vereine

Kolmenkymppin juhlaa Feier des Dreißigwerdens

Olen maakrapu ja vesipeto, mutta lentämään minua ei luotu. Pelkään etenkin nousuja ja laskuja.

Vaikka en täysin ole luopunut lentomatkustamisesta, valitsen mieluummin hitaan tavan edetä. Olen esimerkiksi junailut rantalomalle Atlantin hietikolle Cádiziin, mikä tarkoitti noin 8000 raidekilometriä Tukholmasta Tukholmaan. Myös paluumatka ystävien häistä Italiasta taittui pääosin raiteilla (2570 km).

Ehkä parasta junamatkailussa on se, ettei taipale kutistu pelkäksi siirtymäksi, vaan matkanteko itsessään on olennainen osa lomaa.

Samanaikaisesti Lauri Hokkinen, joka välttää lentämistä sen ympäristövaikutusten vuoksi. Hän toteutti ekologisemman lomamatkan ja polki tuulivoima-avusteisesti Saksan halki kolmessa viikossa. Hänen vaihtoehtoisesta lomastaan voimme lukea aukeamalla 6–7.

Junamaratonillani Cádiziin pakenin muuten lukuja 3 ja 0. SSYL saavuttaa samaisen rajapyykin tänä vuonna, mutta ei häpeile näyttää ikäänsä. Liitto viettääkin lokakuussa 30-vuotisjuhlaansa jäsentapaamisen merkeissä. Sinutkin on kutsuttu ja löydät alustavan ohjelman sivulta 4. Emmekä tietääkseni ole ainoita, jotka tänä vuonna suomalais-saksalaisissa merkeissä juhlivat...

Ich bin eine Landratte und ein Wasserraubtier, aber zum Fliegen bin ich nicht geschaffen. Vor allem habe ich Angst vor dem Abheben und Landen. Das Fliegen habe ich nicht ganz aufgegeben, aber wenn ich die Wahl habe, reise ich lieber langsam. Zum Beispiel bin ich schon mit dem Zug zum Strandurlaub nach Cádiz an die Atlantik-Küste gefahren, was eine Zugfahrt von circa 8000 km von Stockholm nach Stockholm bedeutete. Auch die Rückfahrt von einer italienischen Hochzeit geschah hauptsächlich auf Schienen (2570 km).

Vielleicht das Beste am Zugreisen ist, dass die Strecke nicht zur obligatorischen Fortbewegung von A bis B wird, sondern ein wesentlicher Teil des Urlaubs ist.

Diese Aussage mag auch Lauri Hokkinen unterzeichnen, der der Umwelt zu Liebe auf das Fliegen verzichtet. Er hat eine ökologischere Urlaubsreise verwirklicht, indem er, von Windenergie unterstützt, in drei Wochen durch Deutschland radelte. Über seine Alternativreise können wir auf den Seiten 6–7 lesen.

Auf meiner Zugreise nach Cádiz bin ich übrigens vor den Zahlen 3 und 0 geflohen. SSYL erreicht diesen Meilenstein dieses Jahr, hat aber keine Hemmungen, sein Alter zu zeigen. Der Verband feiert im Oktober sein 30-jähriges Jubiläum im Rahmen eines Mitgliedstreffens. Auch Sie sind herzlich eingeladen! Das vorläufige Programm finden Sie auf der Seite 4. Dabei sind wir nicht die einzigen, die in finnisch-deutschen Kreisen dieses Jahr ein rundes Jubiläum feiern...

Paula Helin Toiminnanjohtaja, Geschäftsführerin



SUOMI-SAKSA YHDISTYSTEN LIITTO ry:n JÄSENLEHTI
MITGLIEDSZEITSCHRIFT DES VERBANDES DER FINNISCH-DEUTSCHEN VEREINE e.V.

PÄÄTOIMITTAJA/CHEFREDAKTEUR Paula Helin, toiminnanjohtaja * **TOIMITUSNEUVOSTO/REDAKTION** Anna Arola, Ansgar Frankenberg, Marjaliisa Hentilä, Anke Michler-Janhunen, Urpu-Kaarina Yli-Laurila * **OSOITE/ADRESSE** Pohjoinen Makasiinikatu 7, 00130 Helsinki, puhelin/Telefon +358 44 700 5511, telekopio/Telefax +358 9 654 010 * **VERKKOSIVUT/INTERNETSEITEN** www.ssyl.fi * **SÄHKÖPOSTI/E-MAIL** info@ssyl.fi * **ULKOASU/LAYOUT** Paula Helin, info@ssyl.fi * **KIRJAPAINO/DRUCK** Kirjapaino Uusimaa Oy, PL 15, 06151 Porvoo, puhelin/Telefon +358 206 100 140, Kirjapaino.uusimaa@lehtiyhtyma.fi * **ILMOITUKSET/ANZEIGEN** Paula Helin, info@ssyl.fi * **PANKIT/BANKEN** Sampo FI06 800015-1813050, Nordea FI05 1745 3000 0793 11, Sparkasse Schwarzwald-Baar DE29 6945 0065 0000 0615 73. Lehti ilmestyy neljä kertaa vuodessa, viikoilla 9, 22, 36 ja 48. Lehden aineiston tulee olla toimituksessa kuukautta aikaisemmin. Die Zeitschrift erscheint viermal im Jahr, in den Wochen 9, 22, 36 und 48. Das Material soll in der Redaktion etwa einen Monat früher sein. Seuraava lehti nro 84 ilmestyy viikolla 22/2013. Die nächste Silta-Brücke Nummer 84 erscheint in der Woche 22/2013. **ISSN** 0781-5824.

* **KANSIKUVA/TITELBILD** Hanna Miettinen.
Jäsenet saavat lehden maksettuaan jäsenmaksun. Lehdessä olevien artikkelien kirjoittajat vastaavat omista kirjoituksistaan. Toimitus ei vastaa teksti-, mainos- ja kuvamateriaalista. Die Mitglieder erhalten die Zeitschrift, wenn der Mitgliedsbeitrag bezahlt ist. Artikel mit Verfasserangabe brauchen nicht mit der Meinung der Redaktion übereinzustimmen. Für Manuskripte, Werbematerial und Bilder wird nicht gehaftet. Kaikki oikeudet pidätetään/Alle Rechte vorbehalten.